



التعليم | education
فوق | above
الجميع | all

مَنْ صَنَعَ صَلَوةَ الظَّامِاطِمِ؟

Original Publisher: Pratham Books

Author: Kavitha Mandana

Illustrator: Priya Kuriyan

Translator: Hanouf Al Buainain

Level 2



تَارَا وَرَافِي ذَاهِبَانِ إِلَى السُّوقِ.

فَقَدْ أُعْطِيَهُمَا أُمَّهُمَا قَائِمَةً بِهَا فَاكِهَةٌ
وَخَضِرَاوَاتٌ لِشِرَائِهَا.

فِي السُّوقِ لَمَحَتْ تَارَا ظَمَاطِمَ حَمْرَاءَ جَمِيلَةً،
وَقَالَتْ: "أَتَمَنَّى أَنْ تَضَعِ أُمِّي مِنْهَا صَلْصَةً
ظَمَاطِمَ".



بَائِعُ الْخَضْرَاوَاتِ وَزَنَ كُلَّ شَيْءٍ.

وَضَعَ فِي الْحَقِيبَةِ:

- كِيلُو مِنْ الطَّمَاظِمِ الطَّارِجَةِ.
- نِصْفَ كِيلُو مِنْ الْبَصَلِ.
- نِصْفَ كِيلُو مِنْ الْبَطَاظَا.
- حَبَّةً مِنْ جَوْزِ الْهِنْدِ.
- 6 حَبَّاتٍ مِنَ اللَّيْمُونِ الْأَخْضَرِ.

تَارَا وَرَافِي كَانَا يُغَنِّيَانِ وَهُمَا فِي طَرِيقِهِمَا إِلَى الْبَيْتِ:
"نُرِيدُ..."

صَلْصَةَ طَمَاطِمَ، صَلْصَةَ طَمَاطِمَ.
صَلْصَةَ طَمَاطِمَ أُمِّي اللَّذِيذَةُ!"



فَجَاءَتْ، سَأَلَ رَافِي أُمَّتَهُ تَارًا: "هَلْ تَشْعُرِينَ بِشَيْءٍ يَقْطُرُ عَلَى قَدَمَيْكَ
أَيْضًا"؟

أَصْبَحَتِ الْحَقِيبَةُ الَّتِي يَحْمِلَانِهَا رَطْبَةً. أُوهُ لَا! انْهَرَسَتِ الطَّعَامِمْ
أَسْفَلَ الْحَقِيبَةَ.

هَمَسَتْ تَارًا إِلَى رَافِي: "صَلِّصَةُ الطَّعَامِمْ الْخَاصَّةُ بِنَا
شَكْلُهَا سَيِّئٌ. لَا تُشْبِهُ تِلْكَ الَّتِي تَصْنَعُهَا مَامَا!"



فِي الْأُسْبُوعِ التَّالِيِ، أَخَذَتْ تَارَا وَرَافِي
حَذْرَهُمَا.

أَخَذَ رَافِي يُكَرِّرُ الْجُمْلَةَ التَّالِيَةَ: "الْخَضِرَاوَاتُ
الثَّقِيلَةُ فِي الْأَسْفَلِ، أَمَّا الْخَضِرَاوَاتُ اللَّيِّنَةُ
وَالْخَفِيفَةُ فِي الْأَعْلَى".



وَضَعَا فِي الْحَقِيبَةِ:

- بِطِيخَةً وَاحِدَةً.

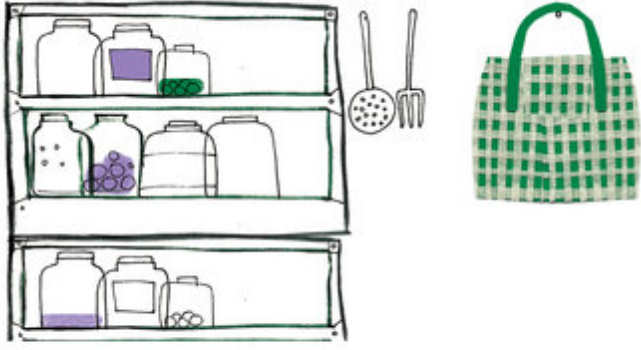
- نِصْفَ كِيلُو مِنَ الْبَطَاظَا.

- حَبَّةَ جَوْزِ هِنْدٍ.

- نِصْفَ كِيلُو مِنَ الْعِنَبِ.

- 6 مَوْزَاتٍ.

- نِصْفَ كِيلُو مِنَ الطَّمَاظِمِ فَوْقَهَا جَمِيعًا.



لَكِنْ فِي الْمَنْزِلِ اكْتَشَفْنَا أَنَّ الْعِنْبَ أَضْبَحَ عَصِيرًا
بِسَبَبِ ثِقَلِ الْمَوْزِ فَوْقَهُ!

قَالَتْ تَارًا بِحُزْنٍ: "فِي الْمَرَّةِ السَّابِقَةِ صَنَعْنَا
صَلْصَةً مِنَ الطَّمَاطِمِ، أَمَّا الْآنَ فَعَصَّرْنَا الْعِنْبَ
لِيُضْبِحَ عَصِيرًا. أَتَسَاءَلُ مَاذَا سَنَفْعَلُ فِي الْمَرَّةِ
الْقَادِمَةِ؟"



فِي هَذِهِ الْمَرَّةِ صَمَّتْ قَائِمَةٌ أُمِّي الْبُرْتُقَالَ.

إِنَّهَا فَاكِهَةٌ لَيِّنَةٌ وَخَفِيفَةٌ؛ سَنَضَعُهَا فِي الْأَعْلَى بِجَانِبِ الطَّمَاظِمِ.





فِي طَرِيقِهِمَا إِلَى الْمَنْزِلِ وَهُمَا
يُغْتَبِيَانِ أُغْنِيَّتَهُمَا الْخَاصَّةَ
بِصَلْصَةِ الطَّمَاظِمِ صَادَفَتْ
تَارًا وَرَافِي أصدقاءَهُمَا.

كَانُوا جَمِيعًا يَشْعُرُونَ
بِالْعَطَشِ، فَأَكَلُوا كُلَّ الْبُرْتُقَالِ!



عِنْدَمَا أُخْبِرَ رَافِي وَتَارَا أُمَّهُمَا
خَبَرَ فِقْدَانَ الْبُرْتُقَالِ،
اِحْتَضَنَتْهُمَا،
وَقَالَتْ: "لَا تَحْزَنَا!"



فِي الْأُسْبُوعِ التَّالِيِ، خَطَرَتْ عَلَى بَالِ تَارَا وَرَافِي فِكْرَةٌ ذَكِيَّةٌ.

قَامَا بِإِخْفَاءِ الْبُرْتُقَالِ تَحْتَ حُزْمَةٍ مِنَ الْأَعْشَابِ وَهِيَ مِنْ أَخْفِ
الْأَشْيَاءِ! الْآنَ لَنْ يَسْتَطِيعَ أَصْدِقَاؤُهُمَا رُؤْيَةَ الْبُرْتُقَالِ!



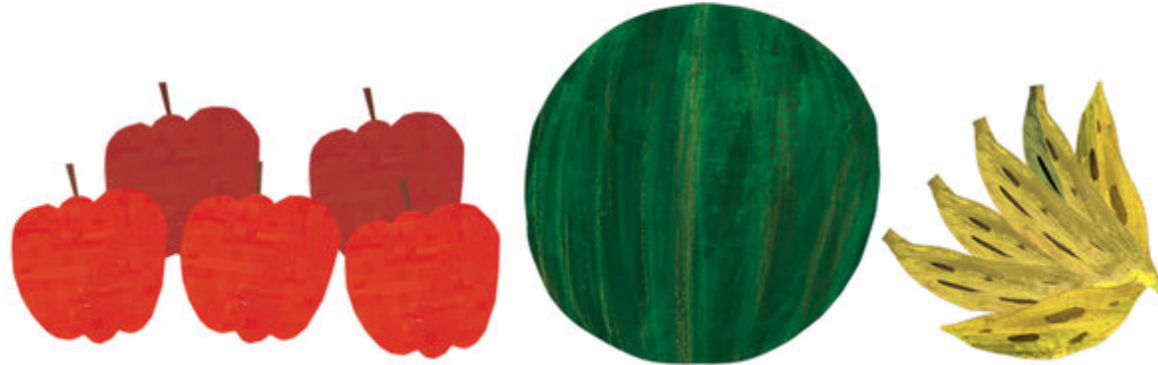


فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ صَنَعَتْ مَامَا
صَلْصَةَ الطَّمَاطِيمِ اللَّذِيذَةَ
وَمَعَهَا بَعْضُ مِنَ الْأُرْزِ
بِاللَّيْمُونِ. التَّهَمَتْ تَارَا وَرَافِي
الْأَكْلَ فِي سَعَادَةٍ.

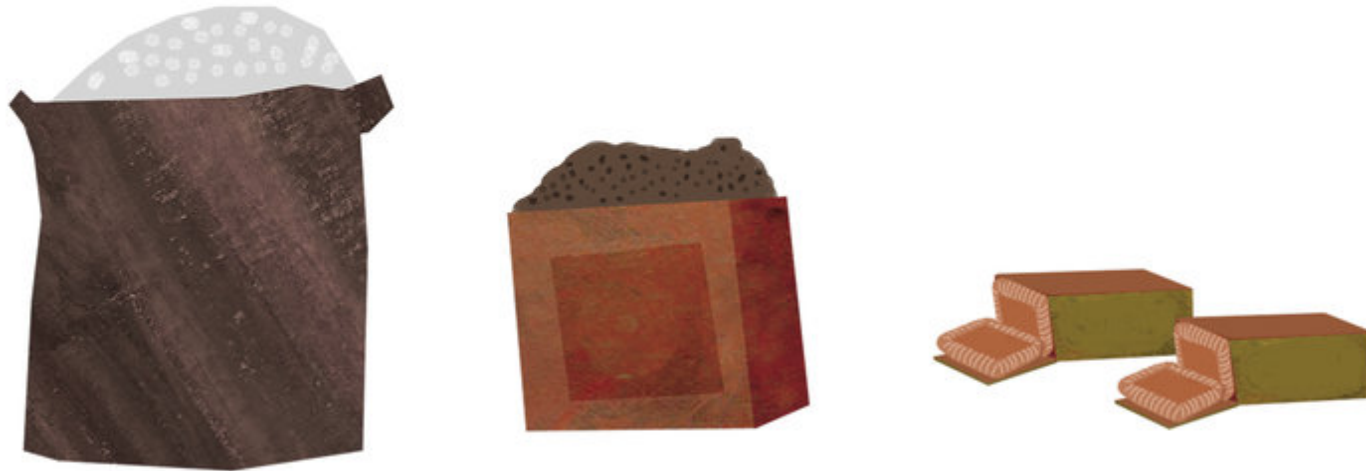
وَمَاذَا سَيَتَنَاوَلَانِ بَعْدَ ذَلِكَ؟
طَبْعًا عَصِيرَ الْبُرْتُقَالِ الْحُلْوِ
اللَّذِيذًا!



1. إِذَا أَرْسَلْتِكَ أُمَّكَ إِلَى السُّوقِ لِتَشْتَرِيَ الثَّقَّاحَ وَالْبَطِيخَ وَالْمَوْزَ،
فَأَيُّ مِنْ هَذِهِ الْفَاكِهَةِ لَنْ تَضَعَهَا فِي أَسْفَلِ الْحَقِيْبَةِ أَبَدًا؟



2. دَاخِلَ حَقِيْبَةً مُشْتَرِيَاتِكَ نِصْفَ كَيْلُو مِنَ السُّكَّرِ، وَنِصْفَ كَيْلُو مِنَ الشَّايِ، وَغُلْبَتَانِ مِنَ الْبِسْكَوِيْتِ. أَيُّ مِنْهَا يُوَضَعُ فِي أَعْلَى الْحَقِيْبَةِ؟



3. ذَهَبَ رَافِي إِلَى السُّوقِ ذَاتَ صَبَاحٍ لِيَشْتَرِيَ 6 بَيْضَاتٍ، وَنِصْفَ
كِيلُو مِنَ الْبَصَلِ، وَرَغِيفَ خُبْزٍ، وَرُبْعَ كِيلُو مِنَ الْبَطَايَا.

قَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: "انْتَبِهْ حَتَّى لَا يَنْكَسِرَ الْبَيْضُ!"

أَيُّ مِنَ الْأَشْيَاءِ الْأُخْرَى يَجِبُ عَلَى رَافِي أَلَّا يَضَعَهَا فِي أَسْفَلِ
الْحَقِيْبَةِ؟



Acknowledgements



Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.



National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.



TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: مَنْ صَنَعَ صَلْصَةَ الطَّعَامِ؟ is translated by [Hanouf Al Buainain](#). The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Who Made the Tomato Chutney?](#)', by [Kavitha Mandana](#). © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [Girl and boy walking with a bag of vegetables](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A girl and boy buying tomatoes](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A man selling vegetables](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Children walking with a bag of vegetables](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Girl and boy looking at a basket of tomatoes](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Basket of fruit and vegetables](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A boy and girl looking at crushed grapes](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Two children eating oranges](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Boy and girl looking](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Mother hugging her children](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 11: [Green basket with orange and leafy vegetables](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Two children eating](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Fruits](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Rice, dal and biscuits](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Eggs, vegetables and bread](#), by [Priya Kuriyan](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

مَنْ صَنَعَ صَلْصَةَ الطَّامِطِ؟ (Arabic)

تَذْهَبُ تَارًا وَرَافِي إِلَى السُّوقِ لِيَشْتَرِيَ الْفَاكْهَةَ وَالْخَضْرَاوَاتِ، لَكِنْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ يَنْهَرِسُ نَوْعٌ مِنْ أَنْوَاعِ الْفَاكْهَةِ. يُقَدِّمُ هَذَا الْكِتَابُ مَفْهُومَ التَّصْنِيفِ مِنْ جَلَالِ عِزْضِ الْمُنْتَجَاتِ الثَّقِيلَةِ وَالْخَفِيفَةِ. تَمَّ اسْتِخْدَامُ قِطْعٍ صَغِيرَةٍ مِنَ الْوَرَقِ وَالْمَجَلَّاتِ الْقَدِيمَةِ وَالْأَكْبَاسِ الْوَرَقِيَّةِ فِي تَضْمِيمِ رُسُومِ هَذَا الْكِتَابِ.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!